

**TEKSTEN****PREMIÈRE LEÇON DU VENDREDI SAINT**

Heth. Misericordiae Domini, quia non sumus consumpti: quia non defecerunt miserationes ejus.

Heth. Novi diluculo, multa est fides tua.

Heth. Pars mea Dominus, dixit anima mea: propterea expectabo eum.

Teth. Bonus est Dominus sperantibus in eum, animae querenti illum.

Teth. Bonum est praestolari cum silentio salutare Dei.

Teth. Bonum est viro, cum portaverit jugum ab adolescentia sua.

Jod. Sedebit solitarius, et tacebit: quia levavit super se.

Jod. Ponet il pulvere os suum, si forte sit spes.

Jod. Dabit percutienti se maxillam, saturabitur opprobriis.

Jerusalem, Jerusalem, convertere ad Dominum Deum tuum.

Heth. Het is de goedheid des Heren dat wij niet zijn vernietigd, dat zijn ontferming zonder einde is.

Heth. Nieuw is zij iedere morgen, groot is uw trouw.

Heth. Mijn deel is de Heer, zegt mijn ziel; daarom zal ik op Hem hopen.

Teth. Goed is de Heer voor wie Hem verwachten, voor de ziel die Hem zoekt.

Teth. Goed is het in zwijgen het heil van God te verbeiden.

Teth. Goed is het den man het juk te dragen van zijn jeugd af aan.

Jod. Hij zit eenzaam neder en zwijgt, omdat hij het op zich heeft genomen.

Jod. Hij drukt zijn mond in het stof; of hij wellicht mag hopen.

Jod. Hij biedt zijn wang aan wie hem slaat, wordt met hoon verzadigd.

Jeruzalem, Jeruzalem, bekeer u tot God uw Heer.

**RESPONSORIUM: SICUT OVIS**

Sicut ovis ad occisionem ductus est, et dum male tractaretur, non aperuit os suum; traditus est ad mortem: Ut vivificaret populum suum.

V. Tradidit in mortem animam suam, et inter sceleratos reputatus est.

Als een schaap werd hij naar de slachtbank geleid, en terwijl hij mishandeld werd, zweeg hij.

Hij werd uitgeleverd aan de dood, opdat hij zijn leven voor zijn volk kon geven.

V. Hij leverde zichzelf uit aan de dood, en werd gerekend tot de misdadigers.

**DEUXIÈME LEÇON DU VENDREDI SAINT**

Aleph. Quomodo obscuratum est aurum, mutatus est color optimus! Dispersi sunt lapides sanctuarii in capite omnium platearum!

Beth. Filii Sion incliti, et amicti auro primo, quomodo reputati sunt in vasa testea, opus manuum figuli?

Aleph. Hoe donker is het goud geworden, totaal veranderd is zijn kleur, de heilige stenen zijn verspreid op de hoeken van alle straten.

Beth. De dierbare zonen van Zion, hun gewicht in goud waard, hoe zij worden gezien als aardewerk, het werk van een pottenbakker!

Gimel. Sed et lamiae nudaverunt  
mammam, lactaverunt catulos suos:  
filia populi mei crudelis quasi struthio in  
deserto.

Daleth. Adhaesit lingua lactentis ad  
palatum eius in siti; parvuli petierunt  
panem, et non erat qui frangeret eis.

He. Qui vescebantur voluptuose,  
interierunt in viis; qui nutriebantur in  
croceis, amplexati sunt stercora.

Vau. Et maior effecta est iniquitas filiae  
populi mei peccato sodomorum, quae  
subversa est in momento, et non ceperunt  
in ea manus.

Jerusalem, Jerusalem, convertere ad  
Dominum Deum tuum.

### RESPONSORIUM: JERUSALEM SURGE

Jerusalem, surge, et exue te vestibus  
jucunditatis;  
induere te cinere et cilicio:  
Quia in te occisus est Salvator Israel.

V. Deduc quasi torrentem lacrimas per  
diem et noctem, et non taceat pupilla oculi  
tui.

### TROISIÈME LEÇON DU VENDREDI SAINT

Incipit Oratio Jeremiae Prophetae.

Recordare, Domine, quid acciderit nobis;  
intuere et respice opprobrium nostrum.  
Haereditas nostra versa est ad alienos,  
domus nostrae ad extraneos.  
Pupilli facti sumus absque patre,  
matres nostrae quasi viduae.  
Aquam nostram pecunia bibimus;  
ligna nostra pretio comparavimus.  
Cervicibus nostris minabamur,  
lassis non dabatur requies.  
Aegypto dedimus manum et Assyriis,  
ut saturaremur pane.  
Patres nostri peccaverunt, et non sunt:  
et nos iniquitates eorum portavimus.  
Servi dominati sunt nostri:

Gimel. Zelfs de jakhalzen bieden hun borst  
aan, zogen hun jongen, maar de dochter  
van mijn volk is wreed, als een struisvogel  
in de woestijn.

Daleth. De tong van de baby plakt uit  
dorst vast aan het gehemelte: de kleintjes  
smeken om brood en niemand breekt het  
voor hen.

He. Zij die volop te eten hadden, sterven nu  
op de wegen: zij die zijn opgegroeid in  
rijkdom, grijpen nu naar hopen afval.

Vau. Want het onrecht van de dochter  
van mijn volk is groter dan de zonde van  
Sodom, dat ten val gebracht werd als een  
waarschuwing zonder dat er een hand naar  
werd uitgestoken.

Jeruzalem, Jeruzalem, bekeer u tot God uw  
Heer.

Jeruzalem, sta op, en ont doe u van uw  
feestelijke gewaden;  
kleedt u in zak en as.  
Want in u is de Verlosser van Israel ter dood  
gebracht.

V. Stort een vloed van tranen, dag en nacht,  
en laat uw ogen niet opdrogen.

Hier beginnen de klaagliederen van de  
profeet Jeremia.  
Gedenk, Heer, wat ons is overkomen, merk  
toch op, zie onze smaad.  
Ons eigen land is de vreemdelling  
toegevallen, ons bezit de buitenlander.  
Wij zijn wezen zonder vader,  
onze moeders zijn weduwe geworden.  
We moeten betalen om ons eigen water te  
drinken, en ons hout moeten we kopen.  
We worden op de nek gezeten, we worden  
afgebeeld, ons wordt geen rust gegund.  
We zochten steun bij Egypte,  
vroegen Assyrië om voedsel.  
Onze voorouders hebben gezondigd;  
zij zijn er niet meer, nu dragen wij hun  
schuld. Slaven heersen over ons,

non fuit qui redimeret de manu eorum.  
 In animabus nostris afferebamus panem  
 nobis, a facie gladii in deserto.  
 Pellis nostra quasi clibanus exusta est,  
 a facie tempestatum famis.  
 Mulieres in Sion humiliaverunt,  
 et virgines in civitatibus Juda.

Jerusalem, Jerusalem, convertere ad  
 Dominum Deum tuum.

en niemand die ons uit hun greep verlost.  
 Bedreigd vanuit de woestijn halen we de  
 oogst binnen, met gevaar voor eigen leven.  
 Onze huid gloeit als een oven,  
 door de koorts van de honger.  
 Vrouwen hebben ze verkracht in Sion,  
 meisjes in de steden van Juda.

Jeruzalem, Jeruzalem, bekeer u tot God uw  
 Heer.

### **RESPONSORIUM: PLANGE QUASI VIRGO**

Plange quasi virgo, plebs mea,  
 ululate, pastores, in cinere et cilicio:  
 Quia venit dies Domini magna, et amara  
 valde.

V. Accingite vos, sacerdotes, et plangite,  
 ministri altaris, aspergite vos cinere.

Treur als een maagd, mijn volk.  
 Klaag, herders, in zak en as.  
 Want de grote dag van de Heer is gekomen,  
 vol bitterheid.

V. Trek het boetekleed aan, priesters, en  
 klaag, dienaren van het altaar, bestrooi u  
 met as.

### **CHRISTUS FACTUS EST**

Christus factus est pro nobis  
 oboediens usque ad mortem,  
 mortem autem crucis.

V. Propter quod et Deus exaltavit illum  
 et dedit illi nomen,  
 quod est super omne nomen.

Christus is voor ons gehoorzaam  
 geworden aan de dood,  
 aan de dood door het kruis.

V. Daarom heeft God hem hoog verheven  
 en hem de naam verleend,  
 die boven alle namen is.